

《三国志》日译本得失谈

倪永明*

(复旦大学 古籍所, 上海 200433)

摘要:随着全球化时代的到来, 汉籍古典名著的今注今译工作, 越来越受到学术界的重视。就《三国志》而言, 近二十年以来, 中文及外文译本已多达十来种。然而有些译注者疏于校释, 以至时有错谬。日本学者今鹰真等三人的《正史三国志》^①(含裴注)日译本, 有些地方还胜过了中文今译本。本文对日译本与中文今译本的译文进行了初步比对, 从语言解释、底本校勘等角度列举了二者的得失, 藉以说明进行汉籍今译工作时中日学术交流的重要性。

关键词:三国志; 日译本; 中文今译本; 误译

中图分类号: G256 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-1017(2005)04-0067-05

近年来, 国际文化交流日益昌盛, 古籍整理的跨文化比较研究也越来越受到学术界的重视。就史学名著《三国志》而言, 已有英、日、韩等多种外文译本。业已出版的中文今译本(不含众多的选注选译本)已有九种^②。上述各种译本, 大都是以陈《志》为翻译对象的, 只有民院《白话》选译了部分裴《注》。20世纪80年代以后, 国内对中古汉语的研究取得了长足的进步, 然而各种中文今译本很少参考这些研究成果, 这样就导致了诸多误译, 许多错误还是共同性的。从事古籍的今译

收稿日期: 2004-04-30

作者简介: 倪永明(1966—), 男, 复旦大学古籍研究所博士。研究方向:《三国志》、汉日词汇对比等。

- ① 今鹰真等译,《正史三国志》(全八册), 筑摩书房, 1992-93年(除裴注中数十条音注外, 对“陈志”和“裴注”作了全面翻译, 有注释。简称筑摩《正史》)
- ② ——王静芝等译,《白话三国志》, 台北河洛出版社, 1980年(仅翻译了“陈志”, 有注释。简称河洛《白话》)
——苏渊雷主编,《三国志今注今译》, 湖南师范大学出版社, 1991年(仅翻译了“陈志”, 有注释。简称湖南《今注今译》)
——田余庆、吴树平主编,《三国志今译》, 中州古籍出版社 1991年(仅翻译了“陈志”, 没有注释。简称中州《今译》)
——刘国辉等译,《三国志现代文版》, 红旗出版社, 1992年(仅翻译了“陈志”, 没有注释。简称红旗《现代文版》)
——曹文柱等主编,《白话三国志》, 中央民族学院出版社, 1994年(翻译了“陈志”和少量“裴注”, 没有注释。简称民院《白话》)
——戴逸主编,《三国志全译》, 贵州人民出版社, 1994年(仅翻译了“陈志”, 没有注释。简称贵州《全译》)
——方北辰注译,《三国志注译》, 陕西人民出版社, 1995年(仅翻译了“陈志”, 有注释。简称陕西《注译》)
——上海古籍出版社译,《白话三国志》, 上海古籍出版社, 1996年(仅翻译了“陈志”, 没有注释。简称上海《白话》)
——许嘉璐主编,《二十四史全译》(《三国志》分册), 汉语大词典出版社, 2004年(按: 该书未译裴注, 也没有出注, 笔者未将其列入考察范围。)

工作，本应做到“后出转精”，但考察各种中文今译本之后，我们发现不仅是瑕瑜互现，甚至有后不如前的现象。由日本学者今鹰真等自1967年至1989年间，历时二十余载，以中华书局1959年版为底本翻译的《正史三国志》，是迄今为止裴注《三国志》唯一的全译本，1994年出版的韩译本《三国志》（韩·金元中译，申元文化社，1994年）就全面参考了该书。（《〈三国志〉今译与古汉语专题研究》，第3页）遗憾的是，日译本问世十余年来却没有引起国内学术界的重视，此前笔者已就其精当的体例、深厚的语言功底、严谨的学风作了简单的评介（参见《古籍研究》2004年第1期《三国志日译本评介》）。但是由于这方面的译介工作尚未深入展开，国内从事《三国志》研究的同志无法很好地汲取其经验和教训，因此本文对日译本与中文今译本的译文在语词释义、底本校勘等方面的得失做了进一步的对比研究，发现加注的今译本错误相对较少，而只有译文的今译本，则错误相对较多。笔者希望通过这样的对比研究能对古籍整理、特别是《三国志》的今译工作提供一些有益的启示。本文拟从日译本优于中译本以及中日译本共同的失误两个方面加以对比分析。鉴于日译本、中文今译本的底本均为中华书局标点本，本文在引用《三国志》原文时，在引号后面括注1959年版的标点本页码。

一、日译本优于中译本例

对中文今译本而言，只要参照前人或时贤的一些研究成果，甚至多翻检一下大型的语文工具书，以下大多数误译是可以避免的。而先行出版的日译本，由于时代的局限，在无法吸收近二十年来国内既有研究成果的条件下，其翻译在总体上仍然有许多胜于后出的中译本的地方，这不得不令人深思。限于篇幅，这里仅列举典故成语、时语、多义词的义项选择、底本校勘的部分例子。

[例1]《魏志七·张邈传》：知人则哲，唯帝难之，信矣。（237）

中州《今译》：了解别人就是圣哲，只有皇帝难以做到，的确是这样。（122）

筑摩《正史2》：「人の真価を正しく判断できるのが真の知恵である。これは皇帝として困難なことだ」（「尚書」皋陶謨）というのは、真理である。（55）——“能了解他人真正的价值才称得上真有智慧，这对帝王来说也是件困难的事情”（《尚书·皋陶谟》），这说的可是真理啊。

日译本用“随文注”的形式，说明了“知人则哲，唯帝难之”出自《尚书·皋陶谟》，同时，把“唯帝难之”准确地译成“这对帝王来说也是件困难的事情”，而且把引文和作者的评议区分得清清楚楚。

[例2]《魏志十三·王肃传》评：王肃亮直多闻，能析薪哉！（423）

河洛《白话》：王肃正直明白，知识渊博，有析薪的本领啊。（312）

筑摩《正史2》：王肃は誠実にして博学、よく父の業を受けついた。（520）——王肃诚实而博学，很好地继承了乃父的事业。

“析薪”一词语出《左传·昭公七年》：“古人有言：其父析薪，其子弗克负荷。施将惧不能任先人之禄。”因此这里的“能析薪”当解作“能承继父亲的事业”。台北《白话》未能译出文义。

[例3]《魏志十八·庞德传》：惟侯式昭果毅，蹈难成名，声溢当时，义高在昔，寡人愍焉，溢曰壮侯。（546）

上海《白话》：您向世人显示果敢刚毅，……。（346）

筑摩《正史3》：おもうに侯は戦いにおいて果断剛毅さを示す，……。（268）——由于侯在战事中显示出了果断刚毅。

“式”为“戎”之误字，“戎昭果毅”作为成语，出自《左传·宣公二年》。日译本不迷信中华书局校点本，据《左传》改译，并给出“卷后注”（见筑摩《正史3》286）加以说明。

[例4]《蜀志三·后主传》：率遵旧典，锡兹玄牡，苴以白茅，永为魏藩辅，往钦哉！（902）

贵州《全译》：遵奉先代的典章制度，赏赐给你祭祀用的黑色公畜，以白茅包土，你要永远做我大魏的藩屏辅臣，去努力吧。（1332）

筑摩《正史5》：この黒い土を白い茅につつんで授け。(88)——賜給你用白色茅草包裹的黒色泥土。

日译本释“玄牡”作“黒色の泥土”，并出“卷后注”详加说明（见筑摩《正史5》92）：「尚書」禹貢篇の伝に、「王者、五色の土を封（土もりする）じて社を為す。諸侯を建てれば、則ち其の方色（方角の色）の土を割りて之を与え、社を立てしめ、煮うに黄土を以てし、苴むに白茅を以てす。茅は其の潔に取り、黄は王者の四方を覆うに取りなり」とある。諸侯を取り立てる場合、その諸侯の領土がある方角の色の土を茅に包んで与えるのであるが、ここの原文は「茲の玄牡を錫い、苴むに白茅を以てす」となっている。玄は黒、後主の封じられた永楽県は河北省にあり、都からみて北、黒は北の色である。牡はおす牛のことで意味が通じない。いま、土の意としてよんだ。（译文：《尚书·禹贡传》：“王者封五色土为社，建诸侯则各割其方色土与之，使立社。煮以黄土，苴以白茅，茅取其洁，黄取王者覆四方。”立诸侯的时候，赐以被封诸侯领地所在方位应有颜色的泥土，并以白茅包之。玄为黑色，后主封地永乐县在今河北省，在魏都之北，黑是北方的颜色。释“牡”为“公牛”则于文义不通。今译作“泥土”。）顺便说一下，笔者对日译本所出“随文注”以及1600余条“卷后注”进行了初步的考察，发现有三分之一强的注解是为典故成语而作的，因此很难发现日译本典故的误译之例。

[例5]《魏志十四·程昱传》：昱至东阿，东阿令枣祗已率厉吏民，拒守坚城。(427)

中州《今译》：程昱到东阿时，东阿县令枣祗已经率领吏民占据城头、坚守待敌了。(258)

筑摩《正史3》：程昱が東阿到達したとき、東阿の令棗祗はすでに官吏と人民を統率し激励して城を防禦し守りを固めた。(14)——程昱到东阿的时候，东阿县令枣祗已经率领和激励吏民固守城池了。

“率厉”为六朝习语，应解释为“率领督促”、“激励、勉励”。中州《今译》视“率厉”为“率”，失译。

[例6]《魏志三十·东夷·韩传》注引《魏略》：子孙数世，至安帝延光四年时，故授复除。(851)

民院《白话》：……还授予他的后代以过去的封授。(1182)

筑摩《正史4》：……以前どおり徭役免除の特権を受けていた。(464)——和以前一样享有免除徭役的特权。

“复除”为魏晋时语，应解释为免除赋役，日译本释义准确。

[例7]《吴志九·周瑜传》：今二君勤勤援引汉高河山之誓，孤用恧然。(1266)

湖南《今注今译》：把“勤勤”译作“频频”。(2687)

筑摩《正史7》：“その真心ゆえに”——（因其）真心诚意。(69)

汉魏六朝词语中的“勤勤”，往往不是表示动作的频率，而是表示对人的态度，是形容恳切至诚的样子。（《古文献整理与古汉语研究》，第183页）日译本不误。

[例8]《蜀志十一·杨洪传》：严未至犍为而洪已为蜀郡。(1014)

中州《今译》：后来李严尚未出任至犍为太守而杨洪已经升任蜀郡太守了。(700)

筑摩《正史5》：李嚴がまだ犍為太守の任にある間に、楊洪はすでに蜀郡太守となった。(318)——李严尚在犍为太守任上的时候，杨洪就已经成了蜀郡太守。

日译本“卷后注”（见筑摩《正史5》325）：原文「嚴未至犍為而洪已為蜀郡」であるが、楊洪が李嚴の功曹となったのは李嚴の犍為太守の時代であつて、事實に合わない。錢大昭の説に従い「至」は「去」に改める。『通鑑』も「去」の字である。（译文：原文作“严未至犍为而洪已为蜀郡”，但杨洪任李严功曹是在李严做犍为太守的时期，故与事实不符。今从钱大昭说改“至”作“去”。《资治通鉴》也作“去”字。）此处日译本从卢弼说：“钱大昭曰‘至’疑当作‘去’。弼按：《通鉴》作‘去’。”（《三国志集解》，第827页）不墨守陈校本，符合史实。

[例9]《魏志二十七·王昶传》：夫孝敬仁义，百行之首，行之而立，身之本也。(744)

民院《白话》：……按照它去做，就能够立身，这是我们自身的根本。(1027)

筑摩《正史 4》：そもそも孝・敬・仁・義は、あらゆる行為の出発点であり、身を立てる基本である。(198)——说到孝、敬、仁、義，是一切行为的出发点，一个人的立身之本。

日译本依据卢弼《集解》，不迷信中华书局标点本，给出正确的“卷后注”（见筑摩《正史 4》222）：原文「行之而立身之本也。」姚範の意見に従って「行之」を衍文として訳した。（译文：原文作“行之而立身之本也”，今据姚范说，将“行之”视作衍文。）

[例 10]《魏志十·贾诩传》：时太尉段熲，……故诩假以惧氏。(326)

中州《今译》：……故而贾诩用这种假话来吓唬他们。(178)

筑摩《正史 2》：……だから、賈詡はその名を借りて氏族をおどしたのである。(278)——因此，贾诩借用段公之名来震慑氏族。

“假”在此作“借用”解，中州《今译》释为“假话”，大误，而日译本准确选择出了古汉语“假”这一多义词义项中的“借用”义。

二、中日译本同误例

除河洛《白话》是以中华书局 1959 年版本作为翻译底本之外，其他中文今译本都以中华书局 1982 年的校点本为依据，而第二版的错误要明显多于第一版。（《古文献整理与古汉语研究》，第 273 页）我们知道，从事古籍今译工作的前提首先是要选择一个好的底本，继而阅读古人注解、今人的研究成果，然后才谈得上分段标点、总体把握、语言的正确译介，最后才有可能上升到在忠实于原著的基础上用现代语言进行再创造。以下数例的错误，多因疏于对底本的校勘。

[例 11]《魏志四·陈留王纪》：楛矢长一尺八寸，石弩三百枚。(149)

上海《白话》：楛木做的箭长一尺八寸，石弩三百枚。(80)

筑摩《正史 1》：長さ一尺八寸の楛矢（楛の木で作った矢）、三百個の弩（いしゆみ）。(357)——长一尺八寸的楛矢（用楛木做成的矢）、三百枚的弩（石弓）。

旧本互校的结果表明，陈校本沿承了金陵活字本的错误，错误的源头在南监本，其他版本都作“石弩”。（《三国志丛考》，第 299 页）两者皆沿中华书局校点本而误，没有能排除流行版本的新生讹误。

[例 12]《吴志十三·陆抗传》：将军朱乔、营都督俞赞亡诣肇。(1356-1357)

上海《白话》：将军朱乔和营都督俞赞逃去投降杨肇。(966)

筑摩《正史 7》：將軍の朱喬と營都督の俞贊とが[呉に叛いて]楊肇の陣内に逃げ込んだ。(300)——将军朱乔和营都督俞赞[背叛吴国]逃到了楊肇那里。

原文本义为“将军朱乔手下的营都督俞赞”，中华书局校点本误加顿号，使朱乔和俞赞之间的领属关系成为并列关系。（《三国志丛考》，第 141 页）两者都没能纠正流行版本的误点。

[例 13]《魏志二十六·田豫传》：贼还，果遇恶风，船皆触山沉没，波荡著岸，无所蒙窜。(728)

中州《今译》：……没有可以隐蔽逃窜的地势。(493)

筑摩《正史 4》：……逃げ隠れする場所もなく。(168)——没有逃窜隐蔽的场所。

“蒙窜”不词。各本皆作“逃窜”，自是汉魏常语。（《三国志集解》，第 605 页）两者皆释误文“蒙窜”作“隐蔽逃窜”，没有利用前人成果而失校。

[例 14]《吴志十一·朱异传》：本知季文胆定，覩之复过所闻。(1315)

上古《白话》：我本来就知道季文有胆识，遇事镇定，……。(932)

筑摩《正史 7》：季文(朱異)どのが肝つ玉のすわった人物だとは以前より知っていたが、……。 (187)——以前就知道季文(朱异)是个胆大的人物。

“胆”本当作“愔”，通“快”，犹言“有能力、有抱负”；“定”字属下，犹言“比及”。整句应作：本知季文愔，定见之，复过所闻。（《三国志校诂》，第 267 页）因此对于中文今译本而言，似有未能很好利用今人研究成果之憾。

在结束这篇小文之前，我们有必要说明的是，比对研究中也发现了少量日译本误译而中译本正确的例子：

[例 15]《魏志十四·蒋济传》：豫作土豚遏断湖水，皆引后船，一时开遏入淮中。(451)

陕西《注译》：接着用预先制作的盛土草袋把湖水阻断，待湖水淹到船队后面时，一下子打开堤坝，船就被积水推进到淮河里。(789)

筑摩《正史 3》：あらかじめ土堤を作つて湖の水をせきとめておき、すべてうしろの船とつなぎあわせ、一度にせきを開いて淮水の中に入れた。(69)——预先造好土堤，堵住湖水，把后面的船全部连接起来，一下打开堤坝让船进入淮河中。

“土豚”，指盛有沙土的草袋子，用来防水或筑城，形状如小猪，故名。日译本翻译成“土堤”，不确。今鹰真等在翻译《三国志》时，《汉语大词典》等大型工具书尚未问世，所以不明“土豚”这样的词当属情有可原。

对《三国志》日译本的研究，还可从译者注的特色、语言的文化转换、日译本存疑阙如之处等方面与中文今注今译本加以比照分析，这将是笔者后文的研究课题。

(本文在写作过程中得到了吴金华先生的指导，谨表谢忱！)

参考文献：

- [1] 卢弼.《三国志集解》[M]. 中华书局, 1982
- [2] 陈乃乾校点本.《三国志》[M]. 中华书局, 1959
- [3] 吴金华.《三国志校诂》[M]. 江苏古籍出版社, 1990
- [4] 吴金华.《三国志丛考》[M]. 上海古籍出版社, 2000
- [5] 吴金华.《古文献整理与古汉语研究》[M]. 江苏古籍出版社, 2001
- [6] 崔泳准.《三国志》今译与古汉语专题研究[C]. 复旦大学博士论文, 2003

An Elementary Exploration on the merits and demerits for the Japanese translation edition with the Chinese modern translation edition of “The Records of the Three Kingdoms”

Ni Yong-ming

(Chinese Department Of Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: As the globalization times going on, Now the study field has been paying more and more attention to the works of noting and translating of the Chinese classic famous books. As far as “The Records of the Three kingdoms”, there are at least ten editions of modern Chinese and foreign language translation in the recent twenty years. Yet some translators were careless of noting and explaining the texts of “The Records of the Three Kingdoms”, so that there are some errors in their translations. Japanese scholar Imataka Makoto and other two scholars had translated “The Records of the Three Kingdoms” into Japanese, including the notes of Pei songzhi, and named it “The Orthodox Records of Three Kingdoms.” Such merits make the Japanese version exceed the Chinese modern translation editions much. This paper preliminary compares the Japanese translation edition with the Chinese translation edition. Merits and demerits were enumerated from language and original text. So we should attach importance to the leanings communications between Sino-Japanese in works of the modern translations of the Chinese classic famous books.

Keywords: The Records of the Three Kingdoms; Japanese translation edition; Chinese modern translation edition; error translation